
李岚清篆刻艺术 俄罗斯巡展作品集

Отборные произведения
гравировки печати
Ли Ланьцина



高等教育出版社

Издательство «Высшее образование»

李岚清篆刻艺术 俄罗斯巡展作品集

Отборные произведения
гравировки печати
Ли Ланьцина



高等教育出版社

Издательство «высшее образование»

图书在版编目(CIP)数据

李岚清篆刻艺术俄罗斯巡展作品集/李岚清著. —北京: 高等教育出版社, 2007.8

ISBN 978-7-04-022450-1

I. 李… II. 汉字-印谱-中国-现代

III. J292.47

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第117217号

出版发行/ 高等教育出版社

社 址/ 北京市西城区德外大街4号

邮政编码/ 100011

出 品 人/ 刘志鹏

总 监 制/ 张增顺

责任编辑/ 苏雨恒

责任校对/ 马俊华 吴 伟 李健秋 周顺银 许月萍

责任印制/ 朱学忠

装帧设计/ 李树龙 马俊华 吴 伟 苏雨恒

封面设计/ 李树龙 马俊华 吴 伟

经 销/ 蓝色畅想图书发行有限公司

购书热线/ 010-58581118

免费咨询/ 800-810-0598

网 址/ <http://www.hep.edu.cn>

<http://www.hep.com.cn>

网上订购/ <http://www.landaco.com>

<http://www.landaco.com.cn>

畅想教育/ <http://www.widedu.com>

印 刷/ 北京佳信达艺术印刷有限公司

版 次/ 2007年8月第1版

印 次/ 2007年8月第1次印刷

开 本/ 889×1194 1/12

印 张/ 12.33

字 数/ 230 000

定 价/ 198.00元

物料号/ 22450-00

Отборные произведения гравировки печати

Ли Ланьцина/ Ли Ланьцин. Пекин, издательство «Высшее образование», август 2007 г.

I. Ли... II. Китайские иероглифы – альбом – Китай – современность

III. J292.47

Индекс СІР для китайских изданий 117217 г. 2007

Издатель и распространитель издательство «Высшее образование»

Адрес издательства КНР Пекин р-н Сичэн ул. Дэвай дацзе д.4

Почтовый код 100011

Издатель Лю Чжипэн

Супервайзер Чжан Цзэншунь

Редактор-составитель Су Юйхэн

Редакторы Ма Цзюньхуа, У Вэй, Ли Цзяньцю, Чжоу Шуньинь, Сюй Юэпин

Ответственный за выпуск Чжу Сюэчжун

Художественный редактор Ли Шулун, Ма Цзюньхуа, У Вэй, Су Юйхэн

Обложка: Ли Шулун, Ма Цзюньхуа, У Вэй

Ответственный за продажу Компания по распространению книг «Ланьсэ Чансян» ЛТД

Тел для заказа 010-58581118

Тел для консультации 800-810-0598

Адрес сайта <http://www.hep.edu.cn>

<http://www.hep.com.cn>

Продажа на сайте <http://www.landaco.com>

<http://www.landaco.com.cn>

Образование «Чансян» <http://www.widedu.com>

Напечатано в типографской компании художественных изданий «Цзясиньда», Пекин.

Август 2007. г. 1-е издание.

Формат 889×1194 1/12

Печатные листы 12.33

Количество знаков 230 000

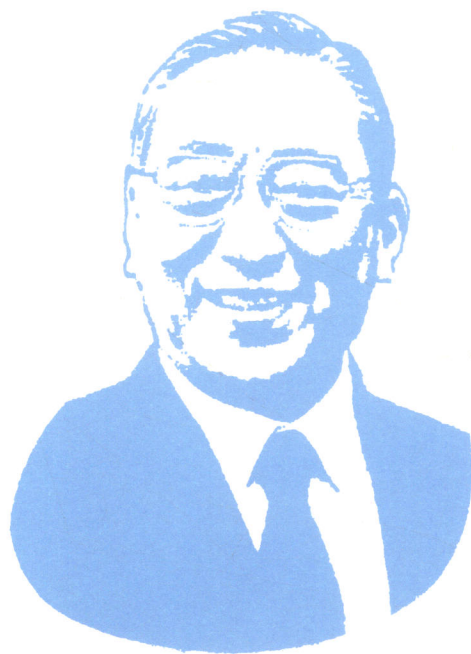
Цена 198.00 RMB

Номер материала 22450-00

本书精选了李岚清2003年以来创作的篆刻作品 103 方, 配有作者的书法, 精粹的题记、短文, 与篆刻作品有关的图片, 同时介绍了作者为促进中俄经济、文化、教育、科技等方面交流, 为增进中俄两国的友谊所作出的贡献。

全书中、俄文对照, 装帧精美、典雅大方, 具有欣赏和收藏价值。

В альбоме представлены 103 гравировальных работ, созданных Ли Ланьцином с 2003 г.. Кроме того, альбом дополнен каллиграфическими произведениями автора, его подписями к работам, короткими статьями и фотоснимками, связанными с содержанием гравировальных работ. Вы также найдете здесь сведения об авторе, о его вкладе в обмен экономики, культуры, научно-техники и образования между Китаем и Россией, в развитие дружбы между двумя странами. Альбом, изданный на китайском и русском языках, прекрасно оформленный, имеет эстетическую и коллекционную ценность.



作者自画像

Автопортрет Ли Ланьцина

李岚清简介

李岚清 1932年生，1952年毕业于复旦大学企业管理系。1952年参加长春第一汽车制造厂筹建工作。1956年、1957年在苏联莫斯科利哈乔夫汽车厂、高尔基汽车厂实习。回国后任长春第一汽车制造厂计划科科长，并被东北人民大学经济研究所聘为兼职研究员。1959年起先后任第一机械部秘书、国家经委秘书。1972年任第二汽车制造厂发动机厂党委第一书记。1978年任第三汽车制造厂建设指挥部副指挥长、重型汽车厂筹备处负责人。1981年任国家外国投资管理委员会政府贷款办公室负责人。1982年任对外经济贸易部外资管理局局长。1983年任天津市副市长。1986年任对外经济贸易部副部长。1990年任对外经济贸易部部长。1992年起任中共中央政治局委员，次年初任国务院副总理兼国务院学位委员会主任，并任中俄经贸合作混委会中方主席。1997年起任中共中央政治局常委、国务院副总理，并任中俄科、教、文、卫、体、广播电视合作混委会中方主席。曾被俄罗斯国立莫斯科罗莫诺索夫大学授予荣誉教授职衔，被国外数所大学授予名誉博士学位。现为中国教育发展基金会名誉主席。





20世纪50年代,作者在莫斯科留影
1950-х гг., Москва.



1958年,作者(左二)陪同邓小平、彭真等在北京中南海观看我国第一汽车制造厂生产的第一辆轿车

Ли Ланьцин (второй слева) представляет Дэн Сяопингу и Пэн Чжэню первый автомобиль, выпущенный 1-м автомобильным заводом. Пекин, Чжуннаньхай, 1958 г.

КРАТКАЯ БИОГРАФИЯ ЛИ ЛАНЬЦИНА

Ли Ланьцин родился в 1932 году. В 1952 году окончил факультет управления предприятиями университета Фудань. В том же году принял участие в подготовительных работах по строительству Первого автомобильного завода в г. Чанчуне. В 1956 – 1957 гг. проходил практику в Мске на автомобильном заводе им. Лихачева, и на автомобильном заводе им. Горького. После возвращения в Китай работал начальником планового отдела Первого автомобильного завода г. Чанчуня, и по совместительству научным сотрудником НИИ экономики Северо-восточного народного университета.

С 1959 – секретарь Первого Министерства машиностроения, секретарь Госкомитета экономики.

С 1972 – первый секретарь партийного комитета завода двигателей при Втором автомобильном заводе.

С 1978 – заместитель начальника штаба строительства Третьего автозавода, заведующий отделом подготовки к строительству завода тяжелых автомобилей.

С 1981 – начальник канцелярии по получению правительственных кредитов при Государственном комитете по иностранным инвестициям.

С 1982 – начальник Управления иностранными инвестициями Министерства экономических связей и внешней торговли.

С 1983 – вице-мэр г. Тяньцзиня.

С 1986 – заместитель Министра экономических связей и торговли.

С 1990 – Министр экономических связей и торговли.

С 1992 – член Политбюро ЦК КПК.

С 1993 – вице-премьер Госсовета КНР, председатель комиссии по ученым степеням Госсовета, сопредседатель смешанной комиссии экономико-торгового сотрудничества между Китаем и Россией.

С 1997 – постоянный член политбюро ЦК КПК, вице-премьер, сопредседатель смешанной Китайско-российской комиссии по сотрудничеству в областях науки, образования, культуры, здравоохранения, спорта, радио и телевидения.

Почетный профессор МГУ, почетный доктор нескольких иностранных университетов.

Почетный председатель Фонда развития образования Китая.

Отборные произведения гравировки печати Ли Ланьцина



青年时的作者

Ли Ланьцин в молодости



1957年, 作者(左三)在苏联实习(选自1957年5月11日苏联《汽车生产者》报)

*Ли Ланьцин (в центре) на стажировке в СССР, 1957 г.
(Снимок из газеты «Автомобилист» от 11 мая 1957 г.)*



作者早年撰写和翻译的部分著作

Ранние труды и переводы Ли Ланьцина



2001年4月, 作者访问法国时与法国总统希拉克会面

Встреча с Президентом Франции Шираком во время визита в эту страну, апрель 2001 г.



作者在高等学校举办“音乐·艺术·人生”讲座

Публичная лекция для студентов «Музыка, искусство, жизнь»

中国篆刻艺术介绍

篆刻是中国传统的艺术样式之一。它是用刻刀把汉字刻在金属、玉、石、陶瓷等材料（称为印材）上，再沾上印泥（泥状的颜料，多为朱红色）钤盖在纸上。篆刻使用的汉字以“篆书”为主。

“篆书”是中国战国（前475—前221）和秦（前221—前206）时期的文字。这种文字带有早期象形文字的特征，在书写中富于变化，极具艺术意味，因此，篆刻和中国的书法艺术一样，是一种把文字的内容和文字的形象结合起来的视觉艺术。

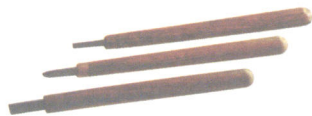
篆刻在印材边侧的文字称“边款”，内容主要是作者的姓名、创作年月、创作理念等。边款如同刻在石碑上的文字，也是作品的组成部分。

篆刻艺术的原型是作为权力象征和凭证的古代玺印，印文多是姓名、官职，盖印章的效用相当于签名。在战国、秦和汉（前206—220）时期，除了名章之外，还有刻有动物的“肖形印”以及把文字的线条刻成鸟、虫形状的“鸟虫篆”。明代（1368—1644）以后，实用性的印章发展为文人篆刻，印材以石头为主，以表现文人的艺术情趣为主旨，印文内容也相应拓展，不再限于姓名与官职。文人刻印讲究篆字的写



印 材

Заготовки для печатей



刻 刀

Резцы для гравировки



作者在研习书法

Ли Ланьцин занимается каллиграфией.



作者在篆刻

Ли Ланьцин гравировет печать.

法、文字的布局和运刀的方法，在方寸之中、红白之间追求书法的美、线条的美，表现出中国独特的艺术韵味和文化精神。

О КИТАЙСКОМ ИСКУССТВЕ ГАВИРОВАНИЯ ПЕЧАТЕЙ

Гравирование печатей – один из традиционных видов китайского искусства. Материалом для печатей могут служить металл, нефрит, камень, керамика и др. Для того, чтобы поставить печать, используют специальную тушь (густую красную краску), которой и делают отпечаток на бумаге. При вырезании иероглифов на печатях чаще всего отдается предпочтение написанию в стиле «Чжуаньшу». Этот стиль зародился в Китае еще в эпоху Воюющих царств (475 – 221 до н. эр) и в династию Цинь (221 – 206 до н. эр). Иероглифы «Чжуаньшу» сохраняли характерные особенности ранней пиктографии, отличаясь вариативностью формы и высокой художественностью. Искусство гравирования печатей также, как и китайская каллиграфия, представляет собой вид зрительного искусства, отмеченного единством содержания и изобразительной формы иероглифов.

На боковой стороне печати часто вырезается надпись – так наз. «Бянькуань». Обычно это имя автора, дата создания работы и указание на ее идею. «Бянькуань» является неотъемлемой составной частью произведения, также, как и надписи, выгравированные на стелах.

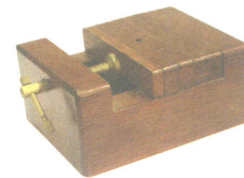
Искусство гравирования

печатей берет свои истоки в древних именных печатях, которые являлись символом власти или служили для идентификации личности. На таких печатях обычно указывались имя владельца и его должность. Печать была равноценна личной подписи. В эпоху Воюющих царств, династий Цинь и Хань (206 до н. эр – 220) на печатях помимо имени еще вырезалось изображение животных и иероглиф под изображения птиц и насекомых. После династии Мин (1368 – 1644) изготовление печатей, кроме прикладного значения, обрело еще характер занятия для интеллигентных людей. Главным материалом печатей остался камень, но целью изготовления стало удовлетворение эстетических потребностей интеллигенции. Содержание надписей, выгравированных на печатях, значительно обогатилось и уже далеко отошло от потребностей практического употребления. Интеллигенты, развлекаясь гравированием печатей, обращали особое внимание на стиль иероглифов и их расположение, а также на метод работы резцом, стремялись к красоте каллиграфического письма и изяществу линий. На крошечном пространстве всего два цвета – белый и красный, но концентрированно воплощает суть китайской культуры и ее характерные особенности.



印泥

Тушь для печатей



印床

Станок для гравирования печатей

目 录
содержание

作者与编者的对话(代序)	
Диалог автора с редактором (Предисловие)	1
石言志	
Камень выражает волю хозяина	7
石言志	
Камень выражает волю хозяина	8
七十以后	
После 70	9
七十以上作	
Написано После 70	9
岚清七十岁后书	
Написано Ланьцином После 70	9
岚清学篆	
Ланьцин учится гравировке печатей	10
聊以自娱	
Для саморазвлечения	10
乱石铺街	
Уличные камни неправильной формы	12
乱石铺街	
Уличные камни неправильной формы	12



寿山石印材
камень Шоушань



寿山石印材
камень Шюшань

复旦大学 Университет Фудань	14
舞 Танец	15
日庚都萃车马 Лошади второй коляски мэрии г. Жигэн	16
王冕私印 Печать Ван Мяня	17
文彭之印 Печать Вэн Пэна	17
西泠印社之友 Друг Печатного общества «Силин»	18
童心 Детская душа	19
绝伪存真 Уничтожить ложное, сохранить истинное	19
好学为乐 Находить радость в усердной учебе	20
好学为乐 Находить радость в усердной учебе	20
君子之风幽香不俗 Стиль благородного человека подобен легкому и нежному аромату	21
山高月小 Лунный серп над высокой горой	22
水落石出 Спадает вода — обнажаются камни на дне	23
无中生有 Пустые домислы	24
神州风采 Красота Китая	25
江山如此多娇 Благодатные просторы	26
天安门 Тяньаньмэнь	27

孔子 Конфуций	28
孔子学院 Институт Конфуция	28
和为贵 Ценить мир	30
诗仙李白 Бог поэзии – Ли Бо	31
诗圣杜甫 Гений поэзии – Ду Фу	33
天海一色日丽风和山川秀美人杰地灵 Синие небо и море, солнечный день и легкий ветерок, прекрасные горы и реки, талантливые люди и благодатный край	34
海阔天空 Беспредельные просторы	35
海纳百川有容乃大 Море принимает воду ста рек, скромный человек впитывает все полезное	35
苏杭百倍胜天堂 Сучжоу и Ханчжоу в сто раз лучше, чем рай	36
初登黄山 Первый раз подняться на гору Хуаншань	38
梦之旅 Экскурсия во сне (идеальная экскурсия)	38
科教兴国 Возрождение страны на основе науки и образования	40
全民教育 Всеобщее образование	41
全民教育EFA Всеобщее образование EFA	41
北京奥运 Олимпийские игры в Пекине	42
国家大剧院 Государственный Большой театр	44



青田石印材
камень Цинтянь



青田石印材
камень Цинтянь

目明	
Яркие глаза	46
人与自然友好相处相依为命	
Взаимозависимость и дружба человека и природы	48
植树种草	
Посадка деревьев и посев трав	48
滴水千金	
Капля воды дороже золота	49
饼	
Печенье	50
紫砂陶艺	
Искусство керамики из фиолетовой глины	52
鼠 [肖形] 戊子	
Мышь 【с изображением】 (уцзы)	54
牛 [肖形] 己丑	
Бык 【с изображением】 (цзичоу)	55
虎 [肖形] 庚寅	
Тигр 【с изображением】 (гэнъинь)	55
兔 [肖形]	
Заяц 【с изображением】	56
龙 [肖形] 壬辰	
Дракон 【с изображением】 (женьчень)	56
蛇 [肖形] 癸巳	
Змея 【с изображением】 (куйсы)	57
马 [肖形]	
Конь 【с изображением】	57
羊 [肖形]	
Овца 【с изображением】	57
猴 [肖形]	
Обезьяна 【с изображением】	58
鸡 [肖形]	
Курица 【с изображением】	58
狗 [肖形]	
Собака 【с изображением】	59

猪 [肖形] 丁亥 Свинья 【с изображением】 (динхай)	59
爱乐 Любовь к музыке	60
书为友乐作伴 Книга – друг, музыка – компаньон	61
乱弹琴 Любительская игра на пианино	62
蓓蕾之歌 «Песнь о бутоне»	64
北国之恋 «Любовь к северу»	66
中国近代专业音乐教育开创者萧友梅 Основоположник специального музыкального образования в новую эпоху Китая – Сяо Юмэй	67
聂耳 Не Эр	68
义勇军进行曲 «Марш добровольцев»	69
冼星海 Сянь Синхай	71
黄河大合唱 «Кантата о Хуанхэ»	72
二泉阿炳 «Отражение луны в воде Второго родника» и А Бин	74
乐仙 Бог музыки	76
莫札特 Моцарт	76
乐圣贝多芬 Гений музыки – Бетховен	78
贝多芬 Бетховен	78
文化交流是心灵的沟通 Культурный обмен – сближение душ	80



昌化石印材
камень Чанхуа



巴林石印材
камень Балинь

加强合作互利共赢 Усиление сотрудничества и совместные достижения на взаимовыгодной основе	82
祝贺中俄国家年中国文化节圆满成功 Желаю успеха Фестивалю китайской культуры в рамках Года Китая в России	84
列夫·托尔斯泰 Лев Толстой	86
战争与和平 «Война и мир»	86
普希金印 Печать Пушкина	88
致凯恩 «К Керн»	88
海鸥 «Чайка»	90
钦差大臣 «Ревизор»	90
猎人笔记 屠格涅夫著 «Записки охотника» (Тургенев)	91
俄罗斯音乐之父 Отец русской музыки	92
俄罗斯近代音乐教育之创始人 Основатели музыкального образования в новую эпоху России	94
五人强力集团 Могучая кучка	96
我问鲍罗丁 Я спрашиваю Бородина	98
莫斯科河上的黎明 «Рассвет над Москвой-рекой»	100
不朽的柴科夫斯基 Бессмертный Чайковский	102
悲怆 симфония «Патетическая»	102

天鹅湖 «Лебединое озеро»	104
大师老萧 Маэстро Шостакович	106
春之祭 «Весна священная»	108
莫斯科郊外的晚上 «Подмосковные вечера»	110
芭蕾 Балет	112
俄罗斯音乐之友 Общество любителей русской музыки	114
俄罗斯音乐之爱好者 Любитель русской музыки	114
国立莫斯科大学之印 Печать Московского Государственного университета	116
国立圣彼得堡大学印 Печать Санкт-Петербургского Государственного университета	118
莫斯科一九四八中学之印 Печать школы № 1948, г. Москва	119
历史真实之再现 Повторение исторической реальности	120
编辑附记 От редакции	122



巴林石印材
камень Балинь